

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ**

**Факультет іноземної філології  
Кафедра прикладної лінгвістики**

**СИЛАБУС**

нормативного освітнього компонента

**ПОСЛІДОВНИЙ І СИНХРОННИЙ ПЕРЕКЛАД**

**підготовки  
спеціальності  
освітньо-професійної програми**

Бакалавра  
035 Філологія  
Прикладна лінгвістика.  
Переклад і комп'ютерна лінгвістика

Луцьк 2023

**Силабус освітнього компонента «ПОСЛІДОВНИЙ І СИНХРОННИЙ ПЕРЕКЛАД»** підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою **Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика.**


**Розробники:** Засєкін С. В., доктор філологічних наук, професор, професор кафедри прикладної лінгвістики; Рогач О. О., кандидат філологічних наук, професор, професор кафедри прикладної лінгвістики.

**Погоджено**

Гарант освітньо-професійної програми:  (Калиновська І. М.)

**Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики, протокол № 1 від 31.08.2021 р.**

**Силабус освітнього компонента перезатверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики, протокол № 1 від 30.08.2023 р.**

В. о. завідувача кафедри:  (Берладин О. Б.)

## I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1 (Денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	<b>Нормативний</b>
Кількість годин / кредитів: 180 год. / 6 кредитів		Рік навчання: 4
		Семестр: 7, 8
ІНДЗ: немає		Лекції: 42 год.
		Практичні: 62 год.
		Самостійна робота: 64 год.
		Консультації: 12 год.
Мова навчання	англійська	
	Форма контролю: залік, екзамен	

Таблиця 1а (Заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	<b>Нормативний</b>
Кількість годин / кредитів: 180 год. / 6 кредитів		Рік навчання: 4
		Семестр: 7,8
ІНДЗ: немає		Лекції: 12 год.
		Практичні: 24 год.
		Самостійна робота: 132 год.
		Консультації: 12 год.
Мова навчання	англійська	
	Форма контролю: залік, екзамен	

## II. Інформація про викладача Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	<b>Засєкін Сергій Васильович</b>
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 0508760265
	<a href="mailto:sergiozasyekin@vnu.edu.ua">sergiozasyekin@vnu.edu.ua</a>
Прізвище, ім'я та по батькові	<b>Рогач Оксана Олексіївна</b>
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 0965612665
	<a href="mailto:oksanarog@vnu.edu.ua">oksanarog@vnu.edu.ua</a>

Дні занять

Електронний розклад:

<http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi>

Консультації проводяться згідно з розкладом роботи кафедри прикладної лінгвістики. Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, що їх зазначено в силабусі.

### III. Опис освітнього компонента

1. **Анотація курсу.** Освітній компонент «Послідовний і синхронний переклад» призначений для здобувачів освіти 4 року денної та заочної форми навчання, освітньо-професійної програми «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика» факультету іноземної філології. Практично орієнтований ОК покликаний ознайомити студентів із видами послідовного та синхронного перекладу: аудіовізуальним перекладом, перекладом на слух, перекладом з аркушу та синхронним читанням, технікою синхронного перекладу-нашіптування. В ОК передбачено вдосконалення вмінь та навичок усного перекладу, перекладацького прогнозування, виконання вправ для розвитку оперативної та довготривалої пам'яті, тренування до роботи в складних психологічних умовах. Студенти також ознайомляться з базовими комп'ютерними програмами для тренування послідовного та синхронного перекладу, працюватимуть із оригінальними аудіо-відео матеріалами на суспільно-політичну, культурну, освітню, економічну тематику англійською та українською мовами. Також, передбачається навчання роботі зі спеціальним обладнанням для синхронного перекладу (мікрофони, навушники, приймачі, програмне забезпечення).

2. **Пререквізити й постреквізити.** Підґрунтям для викладання ОК «Послідовний та синхронний переклад» є належний рівень володіння англійською (не нижче С1) та українською мовами, успішне засвоєння освітніх компонентів на попередніх рівнях: «Англійська мова», «Теорія і практика перекладу», «Українська мова (за професійним спрямуванням)». **Постреквізитами** навчання є: практика виробнича перекладацька, атестаційний іспит.

3. **Мета і завдання ОК. Методи навчання.** Метою викладання ОК «Послідовний і синхронний переклад» є формування у студентів умінь та навичок необхідних для здійснення якісного послідовного та синхронного усного перекладу. Основними завданнями вивчення ОК «Послідовний і синхронний переклад» є детальний розгляд особливостей процесу послідовного і синхронного усного перекладу та аналіз ймовірних перекладацьких помилок, що можуть виникнути в процесі роботи:

- поглибити теоретичні знання студентів про особливості процесу усної комунікації;
- визначити ключові особливості процесу усного послідовного перекладу та методи тренування пам'яті;
- визначити ключові особливості процесу усного синхронного перекладу та методи тренування пам'яті;
- ознайомити студентів із сучасними прийомами синхронного усного перекладу та необхідною технікою (програмне забезпечення, робота з мікрофоном);
- розвинути практичні навички послідовного і синхронного усного перекладу з англійської мови на українську та навпаки у різних сферах комунікації (політика, освіта, наука, юриспруденція);
- проаналізувати типові перекладацькі помилки та складнощі, що виникають у процесі різних видів усного перекладу, визначити шляхи їх подолання.

#### **Основні завдання ОК:**

- навчити студентів використовувати різноманітні техніки послідовного і синхронного перекладу: на слух, з аркуша, нашіптуванню, аудіовізуальний переклад;
- підготувати студентів до роботи в складних психологічних та часових умовах;
- ознайомити студентів із необхідним для синхронного перекладу обладнанням

(робота з мікрофоном, навушниками, приймачами, програмним забезпеченням);

- навчити студентів належно готуватися до усного і синхронного перекладів, та працювати в найрізноманітніших комунікативних ситуаціях (перекладацьке прогнозування, тренування пам'яті, тематична спеціалізація)

У процесі викладання ОК буде застосовано такі **методи** навчання:

- **традиційні**: пояснювальний (викладач пояснює матеріал словесно), ілюстративний (викладач пояснює інформацію із застосуванням презентацій, відео, аудіо матеріалів) і репродуктивний (викладач демонструє виконання професійного перекладацького завдання, а студенти відтворюють – репродукують роботу).

- **інноваційні**: проєктно-дослідницький (навчальний перекладацький проєкт виконується колективом студентів у визначені строки) та метод кейсів (студенти працюють із реальними аудіозаписами та їх перекладами, порівнюють, аналізують типи перекладацьких помилок).

В умовах дистанційного навчання заняття відбуваються на платформі Microsoft Teams в режимі реального часу. Поточний контроль здійснюється у формі відеоконференцій, онлайн-тестів, чат-спілкування з викладачем.

**4. Результати навчання (компетентності).** **Результати навчання (компетентності)** Успішне вивчення цього ОК гарантує формування **інтегральної компетентності** (здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики та перекладу) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов).

Успішне вивчення ОК гарантує формування **загальних компетентностей**:

- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (**ЗК 3**);
- здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (**ЗК 5**);
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (**ЗК 6**);
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (**ЗК 7**);
- здатність працювати в команді та автономно (**ЗК 8**);
- здатність спілкуватися іноземною мовою (**ЗК 9**);
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (**ЗК 10**);
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (**ЗК 11**);
- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (**ЗК 12**);

**фахових компетентностей**:

- здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію (**ФК 4**);

- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (**ФК 6**);

- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації) (**ФК 7**);

- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (**ФК 8**);

- усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (**ФК 9**);

- здатність до організації ділової комунікації (**ФК 12**);

- здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилістичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і

функціональних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів **(ФК 13)**.

Очікувані **програмні результати навчання**. Студенти, які успішно «Послідовний і синхронний переклад» здатні:

- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації **(ПРН 1)**;
- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати **(ПРН 2)**;
- організовувати процес свого навчання й самоосвіти **(ПРН 3)**;
- розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства **(ПРН 4)**;
- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо **(ПРН 5)**;
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності **(ПРН 6)**;
- характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію **(ПРН 9)**;
- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності **(ПРН 10)**;
- знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами **(ПРН 11)**;
- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють **(ПРН 12)**;
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя **(ПРН 14)**;
- знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності **(ПРН 16)**;
- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання **(ПРН 17)**;
- мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах **(ПРН 18)**;
- вміти правильно обирати перекладацьку стратегію та забезпечувати її реалізацію через застосування відповідних перекладацьких трансформацій **(ПРН 20)**.

## 5. Структура освітнього компонента

Таблиця 3 (Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
<b>Змістовий модуль 1. Consecutive Interpreting</b>							
<b>Тема 1.</b> Types of Consecutive Interpreting	18	4	2	–	10	2	ДС + ДБ + РМГ / 10
<b>Тема 2.</b> Techniques of Consecutive Interpreting	34	8	10	–	14	2	ДС + ДБ + РМГ /10

<b>Тема 3. Intercultural Communication and Interpreting</b>	38	8	12	–	16	2	ДС + ДБ + РМГ / 20
Разом за модулем 1	90	20	24	–	40	6	40
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна практична робота 1							30
Модульна практична робота 2							30
<b>Усього годин / балів за модулем 1</b>	<b>90</b>	<b>20</b>	<b>24</b>	–	<b>40</b>	<b>6</b>	<b>100</b>
<b>Змістовий модуль 2. Simultaneous Interpreting Techniques</b>							
<b>Тема 4. Simultaneous Interpreting Techniques</b>	46	12	18	–	12	4	ДС + ДБ + РМГ / 20
<b>Тема 5. Using Simultaneous Interpreting Software</b>	44	10	20	–	12	2	ДС + ДБ + РМГ / 20
Разом за модулем 2	90	22	38	–	24	6	40
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна практична робота 1							30
Модульна практична робота 2							30
<b>Усього годин / балів за модулем 2</b>	<b>90</b>	<b>22</b>	<b>38</b>	–	<b>24</b>	<b>6</b>	<b>100</b>
<b>Разом</b>	<b>180</b>	<b>42</b>	<b>62</b>	–	<b>64</b>	<b>12</b>	–

\*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

Таблиця 3 (Заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
<b>Змістовий модуль 1. Consecutive Interpreting</b>							
<b>Тема 1. Types of Consecutive Interpreting</b>	26	2	2	–	20	2	ДС + ДБ + РМГ / 10
<b>Тема 2. Techniques of Consecutive Interpreting</b>	30	2	4	–	22	2	ДС + ДБ + РМГ / 10
<b>Тема 3. Intercultural Communication and Interpreting</b>	34	2	6	–	24	2	ДС + ДБ + РМГ / 20
Разом за модулем 1	90	6	12	–	66	6	40
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна практична робота 1							30
Модульна практична робота 2							30
<b>Усього годин / балів за модулем 1</b>	<b>90</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	–	<b>66</b>	<b>6</b>	<b>100</b>
<b>Змістовий модуль 2. Simultaneous Interpreting Techniques</b>							
<b>Тема 4. Simultaneous Interpreting Techniques</b>	50	4	8	–	36	2	ДС + ДБ + РМГ / 20
<b>Тема 5. Using Simultaneous Interpreting Software</b>	40	2	4	–	30	4	ДС + ДБ + РМГ / 20
Усього годин / балів	90	6	12	–	66	6	40
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна практична робота 1							30
Модульна практична робота 2							30
<b>Усього годин / балів</b>	<b>90</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	–	<b>66</b>	<b>6</b>	<b>100</b>
<b>Разом</b>	<b>180</b>	<b>12</b>	<b>24</b>	–	<b>132</b>	<b>12</b>	–

\*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

## 6. Завдання для самостійного опрацювання

Таблиця 4

Тема	Кількість годин		Питання для самостійного опрацювання
	Денна форма	Заочна форма	
Тема 1. Types of Consecutive Interpreting	10	20	Sight Translation. Chuchotage
Тема 2. Techniques of Consecutive Interpreting	14	22	Types of Memory in Interpreting
Тема 3. Intercultural Communication and Interpreting	16	24	High-Context and Low-Context Cultures
Тема 4. Simultaneous Interpreting Techniques	12	36	Psychological and Psycholinguistic Aspects of Simultaneous Interpreting
Тема 5. Using Simultaneous Interpreting Software	12	30	Open EU Resources for Interpreters` Training
<b>Разом</b>	<b>64</b>	<b>132</b>	

### IV. Політика оцінювання

Оцінювання знань здобувачів освіти з ОК здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань. Об'єктом оцінювання знань здобувачів освіти є програмовий матеріал, засвоєння якого перевіряється під час цих видів контролю. Оцінювання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Детальніше про засади поточного та підсумкового оцінювання див. [Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки.](#)

**Політика викладача щодо здобувача освіти.** Під час вивчення ОК «Теорія і практика перекладу» здобувачі освіти засвоюють програмовий матеріал і виконують завдання відповідно до етапів та термінів, зазначених у силабусі.

Для оцінювання знань здобувача використовують два види контролю: поточний та підсумковий. Поточний контроль включає тестування, опитування, роботу в малих групах, ведення дискусії, дебатів тощо. Такі методи контролю дозволяють перевірити рівень підготовки здобувачів освіти до кожного заняття, вміння оперувати вивченим матеріалом, вміння чітко, логічно і послідовно відповідати на запитання.

У 7-му семестрі, де формою контролю є залік, максимальна кількість балів за поточний контроль становить 100. Максимальна кількість балів, яку здобувач освіти може отримати за поточний контроль з ОК у 8-му семестрі, де формою контролю є екзамен, становить 40 балів.

Визнання результатів навчання, які здобувачі освіти отримали у формальній, неформальній (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування тощо) та/або інформальній (самоорганізована освіта, самоосвіта) освіти, регулюється [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#) і рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології (протокол № 7 від 03.02.2022 р.).

Здобувачі освіти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові бали до ОК «Теорія і практика перекладу», якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю ОК. Здобувачі освіти повинні проінформувати викладача про свої здобутки. Науково-педагогічний працівник має право самостійно



визначати валідність заявлених здобувачем здобутків і приймати рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або за зайняте призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 15 балів – за перше місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

Учасники освітнього процесу, які здобувають освіту з використанням елементів дуальної форми навчання, повинні чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно [до Положення про підготовку здобувачів освіти у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти](#).

**Політика щодо академічної доброчесності.** Відповідно до [статті 42 Закону України «Про освіту»](#) під час навчання, викладання та провадження наукової діяльності учасники освітнього процесу повинні керуватися етичними принципами та правилами, визначеними законом, з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Жодні форми порушення академічної доброчесності (недбайливе цитування, присвоєння чужих ідей чи робіт, плагіат, псевдоавторство, неповажне ставлення до учасників освітнього процесу, списування тощо) недопустимі.

Загальні засади, принципи, настанови та правила етичної поведінки учасників освітнього процесу у ВНУ імені Лесу Українки регульовано [Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

**Політика щодо дедлайнів та перескладання.** Виконання всіх форм робіт, які підлягають оцінюванню, відбувається згідно з силабусом у чітко визначені розкладом терміни. Здобувачі освіти, які здають роботи з порушенням термінів без поважних причин, отримують 0 балів. Якщо здобувач освіти не відвідував окремі аудиторні заняття з поважних причин, на консультаціях він має право відпрацювати пропущені заняття та добрати ту кількість балів, яку було визначено на пропущені теми.

Заборгованість зі змістового модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку підсумкового контролю з наступного модуля. Кінцевий термін ліквідації заборгованості з модульного контролю обмежено початком заліково-екзаменаційної сесії. Перескладання будь-яких видів робіт, передбачених силабусом освітнього компонента з метою підвищення підсумкової модульної оцінки не дозволяється.

**Процедура оскарження результатів контрольних заходів.** Здобувачі освіти мають право порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

## V. Підсумковий контроль

Формою підсумкового контролю у 7-му семестрі є залік; у 8-му семестрі – екзамен.

Семестровий залік – це форма підсумкового контролю, що оцінює засвоєння здобувачем освіти навчального матеріалу з ОК на підставі результатів виконання всіх видів запланованої навчальної роботи протягом семестру: аудиторної роботи під час лекційних, практичних (семінарських) занять, виконання завдань самостійної роботи, написання контрольних робіт тощо. Якщо здобувач освіти набрав за накопичувальною системою менше, ніж 60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості в

терміни, визначені розкладом заліково-екзаменаційної сесії. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання, анулюються. Максимальна кількість балів під час ліквідації академічної заборгованості з заліку становить 100. Повторне складання заліку допускається не більше як два рази: один раз – викладачеві, другий – комісії, яку створює декан факультету.

Підсумкова семестрова оцінка з ОК у 8-му семестрі виставляється без складання іспиту за результатами поточного і модульного контролю в день проведення екзамену в присутності здобувача освіти. У випадку, коли здобувач не отримує позитивної оцінки, то складає екзамен під час ліквідації академічної заборгованості. Тоді на екзамен вноситься 60 балів, а бали, набрані за модульні контрольні роботи, анулюються. Повторне складання екзамену допускається не більше як два рази: один раз – викладачеві, другий – комісії, яку створює декан факультету.

### **Питання для підсумкового контролю (усний екзамен)**

#### ***50 питань (3 питання у кожному білеті)***

1. Types of translation.
2. Types of interpreting.
3. Consecutive interpreting.
4. Simultaneous interpreting.
5. Conference interpreting.
6. Interpreter's code of behaviour.
7. Semantic redundancy and interpreting.
8. Specific features of oral discourse.
9. Pragmatic aspects of interpreting.
10. Semantic aspects of interpreting.
11. Lexical aspects of interpreting.
12. Grammatical aspects of interpreting.
13. Physical context.
14. Linguistics context.
15. Interpreter's note-taking.
16. Interpreter's predictions.
17. Typical interpreter's errors.
18. Interpreting and cross-cultural communication.
19. Ethics of interpreting.
20. Memory Training and interpreting.
21. General translation and interpreting.
22. Specialized translation and interpreting.
23. Travel interpreting.
24. Whisper / Chuchotage interpreting.
25. Scheduled telephone/online interpreting.
26. On-demand telephone/online interpreting.
27. Audiovisual translation.
28. Translation vs. interpreting.
29. Sight translation.
30. Prediction skills in interpreting.
31. Public speaking and interpreting.
32. Non-verbal behaviour and interpreting.
33. Quality of interpreting.
34. Interpreter competencies.
35. Interpreter's interpersonal skills.
36. Interpreter's research skills.
37. Interpreter's technical skills.

38. Typical employers of interpreters.
39. EU interpreter jobs.
40. Typical interpreter`s duties and responsibilities.
41. Cultural awareness in interpreters` training.
42. Verbal and non-verbal cultural communication.
43. Challenges of global communication and interpreters` work.
44. Peculiarities of medical interpreting.
45. Peculiarities of legal interpreting.
46. Peculiarities of cultural interpreting.
47. Peculiarities of educational interpreting.
48. Peculiarities of technical interpreting.
49. Peculiarities of scientific interpreting.
50. Peculiarities of interpreting for heterogeneous groups.

## VI. Шкала оцінювання

*Таблиця 6*

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка (екзамен)	Лінгвістична оцінка (залік)
90–100	Відмінно	Зараховано
82–89	Дуже добре	
75–81	Добре	
67–74	Задовільно	
60–66	Достатньо	
1–59	Незадовільно	Незараховано (необхідне перекладання)

## VIII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна література

1. The Routledge Handbook of Translation and Ethics / edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn. London ; New York : Routledge, 2020. 494 p.
2. Chernov, G. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A probability-prediction model. Amstrerdam / Philadlphia : John Benjamins, 2004. 376 p.
3. Christoffels, I. Cognitive Studies in Simultaneous Interpreting. Amsterdam : EPOS, 2009. 287 p.
4. Diriker, E. De-Re Contextualizing Conference Interpreting. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2004. 223 p.
5. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised Edition. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2009. 345 p.
6. Goldman-Eisler, F. Segmentation of input in simultaneous interpretation. Journal of Psycholinguistic Research Volume 1, 1972. P. 127-140.
7. Snelling, D. Strategies for Simultaneous Interpreting - from Romance Languages into English. Udine : Campanotto Editore, 1992. 182 p.
8. Taylor, M. 2009. Video Relay Industry Services Research. New Demands on Interpreters. Research Report. Edmonton: Interpreting Consolidated, 2009. P. 117-130.
9. Tohyama, H., Matsubara, S. An analysis of simultaneous interpreters` strategies for following the source speech, focusing on the ear-voice span and the timing of the start of interpreting. Interpretation Studies 6, 2009. P. 113-128.
10. Van Besien, F. Strategies in simultaneous interpretation. Interpreting Research Volume 8:2, 1999. P. 118-124.
11. Welford, A.I. The fundamentals of skill. London : Methuen, 1968. 287 p.

12. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins Publishing Company, 2009. 303 p.
13. Ethics of Interpreting and Translating. A Guide to Obtaining NAATI Credentials. NAATI, Canberra, 2012. 14 p.
14. Nolan, J. Interpretation Techniques and Exercises. Professional Interpreting In The Real World Series Editor: Diane Teichman, Linguistic Services. Houston, Texas, USA., 2005. 328 p.
15. Sherwood-Gabrielson, P., Swabey, L., Newington, V. Consecutive Interpreting: An Instructor's Manual. Program in Translation and Interpreting, University of Minnesota, 2008. 267 p.

#### **Додаткова література**

1. Torikai, K. Voices of the Invisible Presence. Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins, 2009. 303 p.
2. Giorgis, P. Meeting Foreignness. Foreign Language and Foreign Language Education as Critical and Intercultural Experience. Lexington Books, 2021. 142 p.
3. Alkashef, Y. Towards a Comprehensive Model of Idiosyncratic Style: An Empirical Study of Simultaneous and Consecutive Interpreting in the 69th Session of the UN General Assembly. *New Voices in Translation Studies* 25, 2021. P. 276-319.
4. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 560 с. (Серія UTTU Series)